

**Repubblica Popolare Cinese**  
**Agenzia del Qiaoban (Ufficio per gli Affari dei Cinesi d'Oltremare)**  
**del Consiglio di Stato**

---

**Repubblica Italiana**  
**MIUR – Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto**  
**Memorandum di intesa in materia di cooperazione per lo studio e la**  
**didattica della lingua cinese**

**Firmatari:**

1. Il dott. Xu Yuming, Direttore dell'Agencia del Qiaoban, a nome dell'Ufficio per gli Affari dei Cinesi d'Oltremare del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare Cinese (sede a Fuchengmen wai Dajie n.35, Beijing) di seguito denominato *Parte A*.
2. La Dott.ssa Carmela Palumbo, Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto (acronimo USRV - sede territoriale del Ministero dell'Istruzione - M.I. - Via Forte Marghera 191 - Venezia), di seguito denominato *Parte B*.

Al fine di sviluppare ulteriormente gli scambi culturali e educativi tra Cina e Italia, approfondire la comprensione tra i giovani dei due Paesi, nonché rafforzare le relazioni tra Italia e Cina, le due Parti, con il presente Memorandum, si impegnano a collaborare per diffondere l'insegnamento del cinese nelle scuole statali e non statali del Veneto e firmato il presente Memorandum.

**Articolo 1 - Contenuti della cooperazione**

1. La Parte A si impegna a ricevere fino ad un massimo di sessanta (60) insegnanti e/o dirigenti scolastici italiani e cinesi ogni anno in Cina, ove parteciperanno a corsi di formazione e di didattica della lingua cinese. Il governo cinese provvederà a fornire loro alloggio, a sostenere le spese di formazione e gli altri costi correlati al soggiorno

in Cina, fatta eccezione per i costi dei biglietti di andata e ritorno e del visto, che saranno interamente a carico dei partecipanti, così come i costi assicurativi; la Parte B provvederà a fornire l'assistenza per la diffusione dell'iniziativa presso gli Istituti scolastici statali e non statali del Veneto e si occuperà della selezione dei partecipanti.

2. La Parte A invia in Italia ogni anno alle scuole del Veneto una delegazione di esperti cinesi per la formazione di insegnanti di cinese in loco e per scambi scientifici e di ricerca. Tutti i costi, compresa la formazione, saranno interamente a carico della Parte A; la Parte B s'impegna a fornire l'assistenza per la diffusione dell'informazione e l'individuazione delle scuole dove tenere la formazione.

3. La Parte A potrà annualmente, a sue spese, assegnare insegnanti di madrelingua cinese alla Scuola Internazionale Italo Cinese ed alle scuole statali, paritarie e non paritarie del Veneto.

4. La Parte A organizza sul territorio Veneto l'evento "Parco della Cultura Cinese", oltre ad altre attività culturali, invitando la parte B a partecipare; a sua volta la parte B promuove le partecipazioni degli studenti del territorio e la promozione degli eventi, nonché la loro diffusione.

5. Secondo il programma, la Parte A organizza annualmente il concorso "Valorizziamo la Cultura Cinese", i cui vincitori verranno premiati; la Parte B verrà invitata a collaborare e partecipare.

6. La Parte A pubblica tutto il materiale didattico, in prevalenza per l'apprendimento della lingua cinese, e autorizza la Parte B ad avvalersi di tale materiale gratuitamente, secondo le proprie necessità.

7. Per migliorare la comprensione reciproca, promuovere gli scambi, coordinare le attività in materia di cooperazione, le parti possono organizzare visite di scambio culturale con le modalità e i tempi che esse riterranno più opportune, nell'ambito della loro autonomia. Per quanto concerne i dettagli (città, date, personale, costi, altro), sulla base di accordi tra le due parti.

dovrà comunicare con l'altra Parte tramite la Scuola Coordinatrice.

### Articolo 6 - Disposizioni finali

1. Per qualsiasi problematica relativa al Memorandum, le Parti assumono un atteggiamento improntato alla reciproca disponibilità, cercando di risolvere eventuali divergenze tramite consultazioni amichevoli.
2. Per ulteriori questioni non menzionate nel presente Memorandum, ad esempio qualora le parti ritengano di apportare integrazioni, è necessario stipulare un accordo supplementare sulla base di un consenso reciproco. Una volta firmato, l'accordo supplementare avrà lo stesso effetto giuridico.
3. Il presente Memorandum è redatto sia in cinese che in italiano; ogni Parte ne detiene una copia, entrambi i testi hanno il medesimo valore giuridico.
4. In qualità di rappresentanti autorizzati, hanno firmato il presente Memorandum:

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Rappresentante Parte A

Il Direttore dell'Agenzia del Qiaoban

Xu Yuming

  
\_\_\_\_\_

2021.9

Rappresentante Parte B

Il Direttore Generale dell'USRV

Carmela Palumbo

  
\_\_\_\_\_

中华人民共和国国务院侨务办公室事务局

意大利共和国教育部威尼托大区教育厅

关于合作开展华文教育工作的备忘录

签署人情况：

1. 许玉明（国务院侨务办公室事务局局长）

代表中华人民共和国国务院侨务办公室事务局（地址：中国北京市阜城门外大街 35 号），以下称甲方。

2. Carmela Palumbo（威尼托大区教育厅厅长）

代表意大利共和国教育部威尼托大区教育（简称 USRV，地址：Via Forte Marghera 191-Venezia），以下称乙方。

为扩大中意两国文化教育交流，加深两国青少年了解，增进中意友好，经协商，甲乙双方决定在威尼托辖区国立学校和非国立学校合作开展华文教育工作并签订本备忘录。

## 第一章 合作内容

1. 甲方每年为威尼托大区教育厅提供 60 个来华参加师资培训和研修的名额，并负责参训学员在华期间的食宿、学习等费用。乙方负责推广宣传和参训学员的遴选工作，并为威尼托辖区国立学校和非国立学校参与该项目提供必要帮助。参训学员往返旅费由其自理。

2. 甲方每年可组派专家讲学团赴威尼托大区培训当地中文教师，开展学术交流活动，并负担讲学团所需相关费用。乙方负责推广宣传、组织参训人员，联系培训场地等事宜。

3. 甲方每年可为中意国际学校以及威尼托辖区国立学校和享有国立资质的非国立学校派遣中文教师。

4. 甲方可在威尼托大区组织举办“中华文化大乐园”等文化体验活动，欢迎乙方推广该项活动，让当地华裔学生及其他族裔学生参加。

5. 甲方可在威尼托大区组织举办“中华文化大赛”（优胜者将获得有关奖励），欢迎乙方给予合作并让当地华裔学生及其他族裔学生参加。

6. 甲方编写出版的系列中文教材图书可免费提供给乙方使用。

7. 为增进了解，促进交流，协调合作事宜，双方本着对等原则，可安排有关人员在适当时间进行互访。具体事宜（包括城市、时间、人员、费用等）由双方根据实际情况协商确定。

## 第二章 联络机制

双方同意确定中意国际学校为联络员，具体承担沟通、协调任务并负责组织落实相关合作项目。中意国际学校要及时、如实向双方反馈有关信息，认真按照双方要求开展工作。

## 第三章 有效期和终止

1. 备忘录有效期三年，起始时间为备忘录签署之日。

2. 备忘录有效期满后，如需延长，需在双方协商一致的基础上以书面形式予以明确；

3. 任何一方可在有效期之前提前终止本备忘录，但需至少提前 90 天书面通知对方。

#### 第四章 修订

备忘录中任何部分条款或全部条款的变更、补充和（或）取消，需经双方同意并由双方签署正式修订协议后生效。经双方签署的修订协议与本备忘录具有同等效力。

#### 第五章 责任

1. 在履行本备忘录项下的活动中，每一方应对各自的行为及其结果负责，而不对另一方的行为及其结果承担责任。

2. 如甲方因特殊原因（如新冠肺炎疫情、业务职能调整等）无法履行本备忘录有关项目，应通过联络员提前告知乙方。

#### 第六章 其他

1. 因备忘录引起的一切问题，由双方友好协商解决。

2. 其他未尽事宜，可在协商一致基础上签订补充协议。签署后的补充协议具有同等效力。

3. 本备忘录中文、意大利文文本均一式两份，甲乙双方各持一份，两种文本同一作准。

如下代表经正式授权签署本备忘录，以昭信守。

甲方代表

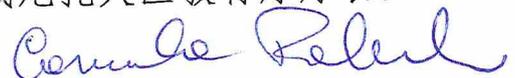
乙方代表

许玉明

Carmela Palumbo

(国务院侨务办公室事务局局长)

(威尼托大区教育厅厅长)



2021.9

*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca  
AOODRVE - Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto  
Ai sensi dell'articolo 22 del Codice dell'Amministrazione Digitale (D.Lgs. n.82/2005 e s.m.i), si attesta che il  
presente documento è copia informatica di documento originale analogico di 7 pagine, tenuto presso l' AOO suindicata*